

学

日

语

必

读

丛

书

主编 陶振孝 徐一平

# 惯用句

李丹明 编著

# 惯用句

外语教学与研究出版社



学日语必读丛书

# 惯 用 句

李丹明 编著

外语教学与研究出版社

**(京)新登字 155 号**

**图书在版编目(CIP)数据**

惯用句/李丹明编著. —北京:外语教学与研究出版社, 2001. 6

ISBN 7-5600-2196-4

I. 惯… II. 李… III. 日语-惯用句 IV. H364.3

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2001)第 14037 号

**惯用句**

李丹明 编著

\* \* \*

**责任编辑: 刘小芳**

**出版发行: 外语教学与研究出版社**

**社 址: 北京市西三环北路 19 号 (100089)**

**网 址: <http://www.fltrp.com.cn>**

**印 刷: 北京外国语大学印刷厂**

**开 本: 850×1168 1/32**

**印 张: 5.75**

**字 数: 124 千字**

**版 次: 2001 年 7 月第 1 版 2001 年 7 月第 1 次印刷**

**印 数: 1—8000 册**

**书 号: ISBN 7-5600-2196-4/G·1007**

**定 价: 6.90 元**

\* \* \*

**如有印刷、装订质量问题出版社负责调换**

**制售盗版必究 举报查实奖励**

**版权保护办公室举报电话: (010)68917519**

## 《学日语必读丛书》总序

改革开放的春风吹遍神州大地。

改革就是变。变是永恒的。在新的经济体制下,改革一切不合理的东西势在必行。开放就是敞开国门,迎接客人;走出国门,向外国学习。我们要向外国学习科学,学习文化,学习一切好的、有用的东西。而在学习这些之前,则必须先学外语。于是,与学科学、学文化相呼应,学外语的热潮蓬勃兴起。学日语正是这种热潮中的一股热流。

毋庸讳言,自建国以来,日语教学有逊于英语以及其它主要外语的教学。由于出版等条件的限制,有关日语学习的参考书种类奇缺,数量有限。日汉词典和日语语法书虽偶见于市,但是与为数众多的英语参考书相比,则少得可怜。特别是语法书,往往是厚厚的一大本,虽也能解决学习者的一般性的问题,但是再深入一点的问题就令读者棘手了。由于上述问题的存在,再加上学日语热的冲击,我们便产生了为日语学习者做点有益工作的念头,于是,鼓动几个热中于日语教学的同仁,齐心协力推出《学日语必读丛书》。

本丛书是把涉及日语语法诸方面的内容化整为零,按照词的种类和学习日语的需要分门别类地编写的,读者可视自己的情况各取所需。本丛书分为名词、动词、形容词、副词、助词、助动词、接续词、复合辞、敬语、日语表现、应用文、日译中教室、音声指导、惯用句等14卷,每卷按照讲解、练习、答案、参考文献的板块来设计,力求讲解简明扼要,通俗易懂;例句丰富,练习多样,使读者一目了然。本丛书虽然是针对大学二年级以上学习水平编写的,但对自

学者也一定大有帮助和裨益。

我们大胆地推出这套《学日语必读丛书》，旨在进一步推动中华大地上的学习日语的热潮，为今后中日交流作贡献。我们这套丛书是一种新的尝试，肯定还存在着不足和不能令人满意的地方，我们希望日语界前辈不吝指教，日语界同仁大力支持。我们更欢迎读者给予批评指正。

**陶振孝    徐一平**

## 前言

惯用句在我国一般称为“惯用语”，即比一般词组（表示一个完整意思的词的连接体）结合度更高，又不像格言、成语和谚语那样表示历史性、社会性价值观念的定型词组，是熟语的一种。

日语的“句”，相当于中文的“词组”或“短语”，如日语的“一言半句”，译为中文是“一言半语”。所以，严格地讲，日语的“惯用句”应该译为“惯用语”或“惯用短语”。然而，由于日语惯用句的概念和内涵与汉语的惯用语不完全等同，而且在学习日语的群体中已习惯地用“惯用句”，从而，本书亦遵循约定俗成的办法，延用“惯用句”的称呼。中文也有此类词组，称作“惯用语”。

### 一、日语惯用句研究的历史与现状

本世纪 30 年代中期，山田孝雄在《日本语法学概论》中，就“惯用”进行了阐述，指出助词等用法不符合语法规律。今泉忠义、佐久间鼎，甚至作家佐藤春夫也对语法与惯用的关系进行了研究。然而，当时所指“惯用”或“惯用语”，却是泛指的习惯表现，即“お供いたしましょう”、“春雨ぞ降る”、“吹きに吹いた”等，与今天所称的惯用句尚有一定距离。小林英夫在译著《语言活动与生活》（巴利著）〈解说〉定义“成辞（locution）”时说：“两个以上的词相连接，发挥一个词的功能。”虽然小林将惯用句等分为成辞和成句，但其定义与今惯用句之定义已十分接近。40 年代初，日本语言学界的惯用句研究形成一定规模，冈本千万太郎等的〈惯用与惯用句—国语惯用句论纪要〉（《现代日语研究》1942）对已往惯用句的研究作了概括性的评介。

严格地说，60 年代中期以前，对惯用句进行系统性研究的还只有白石大二《日语 idiom 研究》（1950 年 9 月，三省堂）一种。1966

年,早稻田大学语学教育研究所的《讲座·日本語教育》第2分册,刊登了森田良行的“慣用的な言い方”,该文标志着60年代中期对外日语教学获得很大发展,相应的惯用句研究也逐渐提到议事日程。1977年白石大二《国语惯用句大词典》出版;1982年明治书院出版宫地裕的《惯用句の意味と用法》;1985年明治书院《日本語学》刊登惯用句研究特辑;1989年大修馆《语言》月刊刊登特辑“日语的惯用表现”等等,在一定程度上反映出语言学界和对外日语教学界对惯用句研究的重视。然而,与语言研究的其它领域相比,惯用句研究从量上看相差甚多,真可谓“雀の涙”了。

80年代以来,惯用句研究在对外日语教学和机器翻译两个方面的目的性愈发明确。外国人学习日语时,与学习中文时搞不懂“戴高帽”、“一刀切”一样,常常从字面理解惯用句,但教材又往往跟不上要求。综观几十年来出版的日语教材,没有一本能系统地将惯用句的内容贯穿其中,相反,90年新版东外大《新编日语》仍未增补有关惯用句的内容。当然,找出教学中教授惯用句的规律并使之系统化几乎是天方夜谭,难怪有日本专家说:“特别是惯用句,勉强使之系统化反而是危险的。”(《语言》89.2. p67)在机器翻译方面,如“手を切る”(①切手、切手臂②断绝关系)这样既有字面意味,又有隐喻意味的惯用句,将其正确地分辨开来是有一定困难的,通常需根据前文词语等进行判断。

彼はナイフで手を切った。(他用小刀割了手臂。)

あんな男とは手を切った方が身のためよ。(和那种男人断绝关系有好处)。

文中如有“…で”,即“用…工具”,则为①意;反之有“…とは”或“きっぱり”等副词,则为②意,即为隐喻型惯用句。虽然在判断程序中可以简单地设定这些条件,但实际生活中的文章却并非总能规规矩矩地符合现成条件的。另外,惯用句随时代发展也有所变化,更有新词不断出现。所以,从总体上说,机器翻译尚不能很好地应付惯用句的频繁出现。

## 二、中文惯用语研究状况和中日惯用句对比

在我国,惯用语研究相对滞后。据目前的资料看,以惯用语为主或次之的专著及词典不到十种:《惯用语》(内蒙古人民出版社 1982)、《汉语惯用语词典》(外语教学与研究出版社 1985)、《惯用语例释》(北京语言学院出版社 1985)、《汉语熟语学》(吉林教育出版社 1989)、《汉语惯用语新解》(青岛海洋大学出版社 1995)、《新惯用语词典》(上海辞书出版社 1996)等;论文有:马国凡〈惯用语的性质〉(《语言文学》第 1 期 1980)、王勤〈论惯用语〉(《语文研究》第 1 期 1982)、沈孟璆〈现代汉语惯用语初探〉(《文史哲》第 2 期 1982)、施宝义〈汉语惯用语简说〉(《语文教学与研究》第 4 期 1983)、崔希亮〈汉语三字格惯用语考察〉(《机器翻译研究进展》电子工业出版社 1992)、《汉语新词语》(北京语言学院出版社 1991—1993)、张清常〈再说惯用语〉(《语言教学与研究》第 2 期 1993)等。

以上罗罗唆唆列出了不少词典和文章,但粗算一下几十年来才有区区二十几种,远没有“上台阶”。

下面看看日语惯用句与中文惯用语的比较:

(1) 日语惯用句在所有熟语中所占的比重大于中文惯用语在熟语中所占的比重。

日语熟语:成语、惯用句、谚语

中文熟语:成语、惯用语、谚语、格言、俗语、歇后语等

如果说中日的谚语在量上相差不多的话,中文的成语要比日语成语多得多,而且备受重视。加上中文有更多的俗语及歇后语等,日语惯用句在熟语中所占比重远大于中文惯用语在熟语中所占比重。

虽然说日语惯用句或中文惯用语均为口语化的定型词组,且少见用于正式场合,但从近年常常用于报刊的情况来看,书面语与口语间的界限愈发模糊,如:《朝日新闻》的“天声人语”中的《需求与供给》一文,800 字左右的文章粗算就有 13 个惯用句。现代日语的文章中使用惯用句的比率似乎比中文使用惯用语更高。

(2) 日语惯用句中的新语比例低于中文惯用语新语的比例。

惯用句可分为经过长期文化积淀形成的语句和时代感强的语句。日语中虽也有“メスを入れる”等具有时代气息的惯用句,但与饱经时代变迁的中文惯用语相比,可谓小巫见大巫了。中文惯用语中既有“放卫星”、“搀沙子”等五六十年的,又有“向钱看”、“傍大款”、“追星族”等时髦语句。

### 三、学习惯用句的重要性的本书的组成

当前,随着国际文化交流的日益发展,语言的交流更显得愈发重要,学习惯用语的重要性也愈显突出。以往在初级和中级的阶段,所涉及的惯用句数量很少,而随着日语教学的发展,教材和杂志等从中级起就开始增加惯用句的内容。学习惯用句的重要性从以下两个方面体现出来:第一,学习好惯用句是对日语本身的把握理解,熟悉日本语言的深层表达,是不可缺少的内容。第二,有助于了解日本文化、风俗,是沟通交流的重要手段之一。

惯用句是随着社会文化生活的产生、发展的,因此,学习它几乎没有什么规律可循,非多接触多实践不可。

本书由概述篇和实践篇两部分组成。概述篇着重就惯用句的性质、特点、来源等进行粗略地讲述;实践篇则按照较通行的办法,把学习阶段分为几个不太规则的部分。本书分成四个部分,也就是四周。通过四周的学习与实践,学习者在一定程度上,对惯用句能有所了解和掌握。

所谓“较通行的办法”,或许在某种程度上欠缺规律性和依据性,但笔者亦曾尝试按五十音顺序等办法排列,虽一定程度上遵循了规律,但在操作上仍有很多困难,效果也不一定好。相信未来在不断研究的基础上,会产生更好的办法。

李丹明

2000年5月30日

# 目 录

## 概 述 篇

|     |                       |    |
|-----|-----------------------|----|
| 第一章 | 惯用句的性质 .....          | 1  |
| 第一节 | 什么是惯用句 .....          | 1  |
| 第二节 | 惯用句的范围 .....          | 5  |
| 第三节 | 惯用句的特点 .....          | 8  |
| 第四节 | 日语惯用句和汉语惯用语 .....     | 13 |
| 第二章 | 惯用句的形式 .....          | 16 |
| 第一节 | 动词惯用句 .....           | 16 |
| 第二节 | 形容词惯用句和名词惯用句 .....    | 20 |
| 第三章 | 惯用句的形式制约 .....        | 24 |
| 第一节 | 惯用句前后呼应方式的相对固定 .....  | 24 |
| 第二节 | 惯用句形式的可变性与不可变性 .....  | 27 |
| 第四章 | 惯用句的来源 .....          | 35 |
| 第一节 | 日语惯用句的语源 .....        | 35 |
| 第二节 | 与自然、动物和身体有关的惯用句 ..... | 39 |
| 第五章 | 惯用句的分类 .....          | 44 |
| 第一节 | 连语型惯用句 .....          | 44 |
| 第二节 | 直喻型惯用句 .....          | 45 |
| 第三节 | 隐喻型惯用句 .....          | 45 |
| 第六章 | 惯用句的语法作用 .....        | 47 |
| 第一节 | 惯用句作定语 .....          | 47 |
| 第二节 | 惯用句作谓语 .....          | 49 |
| 第三节 | 惯用句作主语 .....          | 50 |
| 第四节 | 惯用句作状语 .....          | 50 |
| 第七章 | 惯用句的汉译 .....          | 53 |

|     |                    |    |
|-----|--------------------|----|
| 第一节 | 翻译日语惯用句时应尽可能用汉语惯用语 | 53 |
| 第二节 | 日语惯用句有时只能译为成语      | 54 |
| 第八章 | 学习日语惯用句的重要性与实践     | 56 |
| 第一节 | 日语教学中的惯用句          | 56 |
| 第二节 | 学习日语惯用句的实践篇        | 58 |

## 实 践 篇

### 第 一 周

|        |         |    |
|--------|---------|----|
| 1-1.   | 手を切る    | 59 |
| 1-2.   | 音をあげる   | 59 |
| 1-3.   | 屁とも思わぬ  | 60 |
| 1-4.   | 船を漕ぐ    | 61 |
| 1-5.   | 火が消えたよう | 61 |
| 练习 1-1 |         | 62 |
| 练习 1-2 |         | 62 |
| 练习 1-3 |         | 63 |
| 1-6.   | 首が飛ぶ    | 63 |
| 1-7.   | 終止符を打つ  | 63 |
| 1-8.   | 虫がいい    | 64 |
| 1-9.   | 口を切る    | 65 |
| 1-10.  | 首が回らない  | 65 |
| 1-11.  | 鼻にかける   | 66 |
| 1-12.  | 味噌をつける  | 66 |
| 1-13.  | 活を入れる   | 67 |
| 练习 1-4 |         | 68 |
| 练习 1-5 |         | 68 |
| 练习 1-6 |         | 69 |
| 1-14.  | 手を焼く    | 69 |

|                   |    |
|-------------------|----|
| 1-15. 眼の玉が飛び出るほど  | 70 |
| 1-16. 相槌を打つ       | 70 |
| 1-17. 雀の涙(ほどの)    | 71 |
| 1-18. 山を賭ける(山を張る) | 72 |
| 1-19. 手がない        | 72 |
| 1-20. 鼻を明かす       | 73 |
| 1-21. 管を巻く        | 73 |
| 练习 1-7            | 74 |
| 练习 1-8            | 75 |
| 练习 1-9            | 75 |
| 1-22. ピンと来る       | 75 |
| 1-23. 口が滑る(口を滑らす) | 76 |
| 1-24. 目に角を立てる     | 77 |
| 1-25. 足元を見る       | 78 |
| 1-26. 図に乗る        | 78 |
| 练习 1-10           | 79 |
| 练习 1-11           | 79 |
| 练习 1-12           | 80 |

## 第二周

|              |    |
|--------------|----|
| 2-1. 呂律が回らない | 81 |
| 2-2. 目がない    | 81 |
| 2-3. あぐらをかく  | 82 |
| 2-4. 頭に来る    | 83 |
| 2-5. 間尺に合わない | 83 |
| 练习 2-1       | 84 |
| 练习 2-2       | 84 |
| 练习 2-3       | 85 |

|                                                     |     |
|-----------------------------------------------------|-----|
| 2-6. あとの祭 <sup>まつり</sup> .....                      | 85  |
| 2-7. 気が気でない .....                                   | 86  |
| 2-8. 首をかしげる .....                                   | 86  |
| 2-9. ブレーキをかける (ブレーキがかかる) .....                      | 87  |
| 2-10. 槍玉 <sup>やりだま</sup> にあげる .....                 | 88  |
| 2-11. 虫が好かない .....                                  | 88  |
| 練習 2-4 .....                                        | 89  |
| 練習 2-5 .....                                        | 89  |
| 練習 2-6 .....                                        | 89  |
| 2-12. 後ろ指 <sup>うしさき</sup> を指 <sup>さ</sup> される ..... | 90  |
| 2-13. 一筋縄 <sup>ひとすじなわ</sup> では行かない .....            | 90  |
| 2-14. 身 <sup>み</sup> の毛 <sup>け</sup> もよだつ .....     | 91  |
| 2-15. 目鼻 <sup>めばな</sup> がつく .....                   | 92  |
| 2-16. ものを言う .....                                   | 93  |
| 2-17. 目くじらを立てる .....                                | 93  |
| 練習 2-7 .....                                        | 94  |
| 練習 2-8 .....                                        | 94  |
| 練習 2-9 .....                                        | 95  |
| 2-18. ラチがあかない .....                                 | 95  |
| 2-19. 猫 <sup>ねこ</sup> も杓子 <sup>しやくし</sup> も .....   | 96  |
| 2-20. 難癖 <sup>なんへき</sup> をつける .....                 | 97  |
| 2-21. 一目 <sup>いちもく</sup> 置く .....                   | 97  |
| 2-22. 水 <sup>みづ</sup> に流す .....                     | 98  |
| 2-23. テコ入れをする .....                                 | 99  |
| 練習 2-10 .....                                       | 100 |
| 練習 2-11 .....                                       | 100 |
| 練習 2-12 .....                                       | 100 |

### 第三周

|                       |     |
|-----------------------|-----|
| 3-1. 見る影もない           | 102 |
| 3-2. 下にも置かない          | 102 |
| 3-3. 腑に落ちない           | 103 |
| 3-4. 響聲を買う            | 104 |
| 3-5. つじつまが合わない        | 105 |
| 3-6. 得体の知れない          | 105 |
| 练习 3-1                | 106 |
| 练习 3-2                | 106 |
| 练习 3-3                | 107 |
| 3-7. 海のものとも山のものともつかない | 107 |
| 3-8. 思うつぼ             | 108 |
| 3-9. 念を押す             | 108 |
| 3-10. 音頭を取る           | 109 |
| 3-11. 棒に振る            | 110 |
| 3-12. 齒に衣を着せぬ         | 110 |
| 练习 3-4                | 111 |
| 练习 3-5                | 111 |
| 练习 3-6                | 112 |
| 3-13. たかをくくる          | 112 |
| 3-14. あげ足を取る          | 113 |
| 3-15. 途方にくれる          | 114 |
| 3-16. 棚に上げる           | 114 |
| 3-17. 目をつける           | 115 |
| 3-18. 奥歯にものが挟まる       | 116 |
| 练习 3-7                | 117 |

|                                                              |     |
|--------------------------------------------------------------|-----|
| 练习 3-8 .....                                                 | 117 |
| 练习 3-9 .....                                                 | 118 |
| 3-19. 下駄 <sup>げだ</sup> を預 <sup>あず</sup> ける .....             | 118 |
| 3-20. 歯 <sup>は</sup> が浮 <sup>う</sup> くよう .....               | 119 |
| 3-21. 襟 <sup>えり</sup> を正 <sup>ただ</sup> す .....               | 119 |
| 3-22. 癩 <sup>しか</sup> に触 <sup>さわ</sup> る .....               | 120 |
| 3-23. 取 <sup>と</sup> りつく島 <sup>しま</sup> がない .....            | 121 |
| 3-24. 一 <sup>ひと</sup> 役 <sup>やく</sup> 買 <sup>か</sup> う ..... | 121 |
| 练习 3-10 .....                                                | 122 |
| 练习 3-11 .....                                                | 122 |
| 练习 3-12 .....                                                | 123 |

#### 第 四 周

|                                                              |     |
|--------------------------------------------------------------|-----|
| 4-1. 折 <sup>お</sup> り紙 <sup>かみ</sup> をつける .....              | 124 |
| 4-2. 人 <sup>ひと</sup> を食 <sup>く</sup> う .....                 | 124 |
| 4-3. 矢 <sup>や</sup> も盾 <sup>たて</sup> もたまらない .....            | 125 |
| 4-4. 目 <sup>め</sup> をやる .....                                | 126 |
| 4-5. 手 <sup>て</sup> にする .....                                | 127 |
| 4-6. 目 <sup>め</sup> につく .....                                | 127 |
| 练习 4-1 .....                                                 | 128 |
| 练习 4-2 .....                                                 | 128 |
| 练习 4-3 .....                                                 | 129 |
| 4-7. 肩 <sup>かた</sup> 身 <sup>み</sup> が狭 <sup>ひさ</sup> い ..... | 129 |
| 4-8. 耳 <sup>みみ</sup> を貸 <sup>か</sup> す .....                 | 130 |
| 4-9. 現 <sup>うつ</sup> を抜 <sup>ぬ</sup> かす .....                | 131 |
| 4-10. 手 <sup>て</sup> を打 <sup>う</sup> つ(一) .....              | 132 |
| 4-11. 手 <sup>て</sup> を打 <sup>う</sup> つ(二) .....              | 132 |

|                      |     |
|----------------------|-----|
| 4-12. さじを投げる .....   | 133 |
| 练习 4-4 .....         | 134 |
| 练习 4-5 .....         | 134 |
| 练习 4-6 .....         | 134 |
| 4-13. 口にする .....     | 135 |
| 4-14. 脚光を浴びる .....   | 135 |
| 4-15. 身も蓋もない .....   | 136 |
| 4-16. しのぎを削る .....   | 137 |
| 4-17. かぶとを脱ぐ .....   | 138 |
| 4-18. きりが無い .....    | 139 |
| 练习 4-7 .....         | 139 |
| 练习 4-8 .....         | 139 |
| 练习 4-9 .....         | 140 |
| 4-19. 気になる .....     | 140 |
| 4-20. 気にする .....     | 141 |
| 4-21. 日の目を見る .....   | 142 |
| 4-22. 水をさす .....     | 143 |
| 4-23. 目のかたきにする ..... | 144 |
| 4-24. 目にあう .....     | 144 |
| 练习 4-10 .....        | 145 |
| 练习 4-11 .....        | 146 |
| 练习 4-12 .....        | 146 |
| 练习答案 .....           | 147 |
| 惯用句一覧表 .....         | 163 |

# 概 述 篇

## 第一章 惯用句的性质

### 第一节 什么是惯用句

惯用句在我国一般称为“惯用语”，《汉语知识大辞典》有如下说明：

【惯用语】指口语中短小定型的固定词组。如：“走过场、敲竹杠、开夜车、和稀泥、下马威、吃哑巴亏、坐冷板凳”等。……惯用语同成语相似，都是定型的固定词组。但成语的定型性比惯用语强，成语多为四字格，内部结构关系丰富多样，成语多有明确的书面来源，书面语色彩浓厚。

日语的“惯用句”，与上述中文所称的惯用语基本相同。日语中虽也有“惯用语”一词，但所指略有区别。关于惯用句的定义，各种词典的解释也略有不同：

《学研国语大辞典》：“被习惯地以两个以上的词结合的形式使用的、拥有某种特定意味的词组。”

《日本语大辞典》：“固定的表达方式。”

《新明解国语辞典》：“是两个以上的单词连接一起，词与词无法分解，整体上表示另外一个意思的词组。”

《日本文法大辞典》：“两个以上的单词或词组相结合，表示某种固定的意思。”

以上四种定义似乎都不够完整，至少存在着没有指明惯用句